

**Arife Kalender**

**SENİ SEVİYORUM AHMET**

**ARİFE KALENDER**

Gözlerin yarı uykuluyken

saçın dağınık, ayağın çıplak

gripten yatarken, kavga ederken benimle

küskün giderken işe

görürüm perdenin gerisini, duvarın ardını

adını parlatırım, tozunu alırım harflerin

başka gök, başka mezar yok ki bana

seni seviyorum Ahmet

bilirim içinde

içini çeke çeke uyumuş bir çocuk var

asker var komutandan dayak yemiş

yanağının bir yüzü bu yüzden hep kırmızı

bu yüzden bağışlıyorum

hıçkırarak uyardığın karanlığı

ikimiz de biliyoruz susarken

başımıza biri vurabilir

tek ayak üstünde durabiliriz günlerce

bu yüzden sevişirken

seni senin elinden zor alıyorum Ahmet

kanayan odalar mı, evler mi

silsem merdivenleri mermer resimler

granit parçaları ve keser

yontar ömrümüzü

her şeyi bir şeye bağlarız

çerçeveye yerleşen yüzlerimizin ardında

sen ve atlar

ben ve atlar

koşulardan başka neyimiz var

en çok ikindilerde özlüyorum

aklıma tütün kokan bıyıkların, terli gövden gelir

bardağı tutan elin, yüzüme bıraktığın hüzünler

aklıma dünya nimetleri gelir be Ahmet

yaram iyileşir

sarılır kollarım boynuna

erik ağacına aniden kar yağar gibi

yemeğe dalgınlıkla fazla tuz atar gibi

çukura düşer gibi yolda

korktuğum, kavuştuğum, ayrıldığım

sensiz günlerin boyu uzuyor

ufacık kalıyorum Ahmet

teninin kokusunda

gövdenin altında saklandım

kahırlı bir gece bekçisiydin

alıştığın yoldu bedenim

ah be Ahmet

seni ne çok sevdim

**I LOVE YOU, AHMET**

**ARİFE KALENDER -**

when your eyes are half closed-sleepy

your hair in a mess, feet bare

the flu has put you in bed, or after a quarrel

on the way to work, upset with me

then I see what is behind the curtain, the walls

I polish your name and dust the letters

because there is no other sky for me, no other grave

I love you Ahmet

in you sleeps a child, having cried

in you is a soldier, slapped by his commander

that’s why one cheek is always red

and that’s why I forgive the darkness that you touch

with your tears

we both know when silent

somebody might hit us on the head

we might have to stand on one foot for days

that’s why, when making love,

it’s difficult for me to free you from yourself

what is bleeding? The rooms? Homes?

if I wiped the stairs, then marble pictures

granite pieces and an adze

would chisel our lives

we connect everything to something

behind our faces which are placed into frames

you and horses

I and horses -2-

what have we got but races

I miss you most towards evening

recalling your moustache that smells of tobacco and

body in sweat

your hand holding a glass, the sadness you would leave on my face

oh Ahmet, worldly pleasures come to my mind

my wound heals

my arms embrace you

like snow suddenly falling on a plum tree

like, due to absentmindedness, adding too much salt to a meal

like falling into a hole in a road

I fear, then reunion, then we fall apart

the days without you become taller

and I become so little tiny

I hid in the odor of your flesh

and under your body

you were a troubled night porter

my body was the path you were used to

oh dear Ahmet

how much I loved you

(Ahmet is a common name in Turkey, and this poem is related to a common kid

of relationship the poet has observed.) - Translated by Tarık Günersel-Beverly Barbey

**SEN ISTANBULA ALDIRMA (NEVER MİND ISTANBUL)**

**ARİFE KALENDER**

Caddenin bostanına Malatyadan geldim

kara trenlerin uzun düdükleri kulağımda

Haydarpaşa kapılarını maviye açmış

rüzgar martıya yakışmış balıklar suya

kayık kayıyor,çanları tutun delirmesin

hangi renkti sustuğum Göztepe’nin kıyısında

yüzümde Istanbul’a aykırı bir şey

yavrusunu emzirmeyen analar gibi

itiyor elinin tersiyle gerisin geri

saçlarımın kokusu bu kente esmer

ve kadınlığım dik duruyor yollarına

bir oyuk açıldı yarıldı nar

o gün müydü kendime bir isyan aldım

taş yerine şiir aldım bindim tramvaya

moda şarkılar söyledim

üvey baktım denize

orayla bura arasında parçalandım

Madam bu İstanbul sizin mi

padişah yaşıyormuş

saraylar eskise de yenisini yaparlar

yüzümüzde göçmen duruş

inkar uyum ve kapıda tekrar

dilimden kimliğimi aldılar

arzuhal yazdım kabul bekledim

zaman dolmuş katipler yoklar

aynı balıkçıydı kuşkum yok

saçı sakalı köpüklü beyaz

yaz dedi, bütün insanların sokağında

ölüm ve aşk aynı renkle dolaşır

sen İstanbul’a aldırma!

**ESKİ BİR SICAKLIK (AN OLD COMMUNİTY ATMOSPHERE)**

**ARİFE KALENDER**

Bırak bir Istanbul kalsın geriye

Anastasya’nın meyhanesi

Hayda bre şarkılar

Cumbalı evden çıkan, ceketi omzuna yan

Zencefil ve tütün kokularıyla

Mangal ateşinin közüyle yanan

“Sevmiştim seni”yle beraber

Bırak bir Istanbul kalsın geriye

Bab-ı Ali yokuşunda biri

Köstekli saatine bakar gölgeler yükselince

Diz dize otururdu külhanlarla

Terli kasketleriyle hamalların

Türkü ve bıçaklarıyla yan yana

Söz etmezdi akşam yemeğinde

Gülpembe’nin gülüşlerinden

Şıracı çıngıraklarından bir denize dökülen

En diplerde akıntı ve yıkıntılarla

Bu yol feneri kalsın kaldırımda

Bu tablo, bu tahtırevan

Komşunun komşuya ekmek verişi kalsın

Çınarlar kalsın, çınarların eylülü

Bırak bir Istanbul kalsın geriye

**KİMSE KİMSEYLE ÖLMÜYOR (NOBODY DİES ALONG WİTH OTHERS)**

ARİFE KALENDER

Nereye gitsem boşluk yanımda

çoğalıyor geriden koşan ayaklar

karnından konuşan ağız, kıskanç maske

kırılmış aynada burun, saç, kaymış gözler

cadı kahkahaları yansıyor duvarlardan

odalara doluyor kapıdan girince

hiiiiçç, hiiiiiiç, hiç… çınlıyor çan

boşluk benden önce kuruluyor koltuğa

baharı özlüyorum birdenbire

unuttuğum ne varsa, tümü yeniden güzel

beklediğim yolcu, yolladığım konuklar

meğer ne çok şey saklarmış, meğer ne çok

kurnaz ve ketum suskunluğum

tırnağı uzamış korkuları kanında besleyerek

yamulmuş, yorulmuş, eskimiş hayat

bozuk kilit günleri döndürüyor

dil de bayatladı, dilin söylediği de

çiçeğini yitirmiş saksılar gibi boşalmış sözler

ne canım kaldı, ne cananım ey devrim

tarih sevicisi değilim, öyle bakmayın bana

birlikte şarkı söylüyoruz birileriyle, birlikte şarap

üstten sevişmeler, yapışkan salya

önceden hep birlikte ölürdük bir gündüz vakti

şimdi kimse kimseyle ölmüyor

kimse ötekiyle ölmüyor, resim fazla

kimin parmağını cam kestiyse kanayan o

acı sahibinin, ölü ölümün

boşuna sözcükler kazılıyor, anlam gömülüyor boşuna

derin değil, kabukları dökülmüş

dibi görünüyor sözcükler yırtılınca

Nereye gitsem boşluk yanımda

**ORTADOĞULU TANRILAR (GOODS FROM THE MİDDLE-EAST)**

**ARİFE KALENDER**

bu ne kadar tanrı, bu ne kadar deprem

ölü çocuklardan doğan melekler

zor taşıyor ruhları

kana kanmıyor bela ve şer

anaların yüreğinde sıcak demir vuruşları

çelik yelekli ilahların elinde

gecelerde dolanırken deli geyikler

talan olmuş orman kuytularında

dolanıyor kırmızı gözlü kurtlar

dün düşümde bir ölüyle öpüştüm

kemiklerinde desen olmuş Arapça harfler

cennetin yerini sordu, rehber bekliyordu

bilemeyiz dedim, buraları cehennem

bir avuç kül uzattım ateşimizden

havada ve uzaktaydı tapındığımız yerler

Bu ne kadar tanrı, ne kadar deprem

yer kırıldı, ateş akıyor yollardan

kimse kalmasın dediler uçuruma

yüzleri yoktu, silahları yüzümüze çevirdiler

silahlar parlak ışıltılı ve soğuktu

pencereden bakınca toplu ölümler

ağaçlar nerden bilsin siyasi politiği

boranda kırbaçlanan dalın anladığıdır

zorla gövdesinde bıçağın açtığı yara

çocuk oyuncak sanır, başına vurma!

çocuklar ne anlar ekmeğin ekonomisinden

kurşun asker çağırırlar oyuna

Bu ne kadar tanrı, ne kadar yangın

yanan etin, çıkan soluğun ölü kuşları

dönüp duruyor evlerin saçaklarında

bir yağmur yağsa, bir yağmur bu hayatı yıkasa

uzasa otların boyu, serçeler konsa

sönse yangın, tanrı kaybolsa!

**LACİVERT ADAM (NAVY BLUE MAN)**

**ARİFE KALENDER**

Yakındık ve dokunamayacak kadar ırak

gözlerime el taktım

parmaklarım saçlarında dolanıp durdu

birileri konuşuyor birileri

sis gölge gürültü

fark ettim birden, onca sesin içinde

ben sesinin tadına bakıyorum

aramızda zaman beklemiş durmuş

kollarımızda uyumuş kimler

şimdi tanımadığım sen, soruyorum

niye gitmiyorsun benden

bir şehri adınla çağırabilirim

bilirsin bunu

bir denizi adınla çağırabilirim

yatağına sığmıyorsun, döşeğin deprem

işte seni anarak

denize iki çakıl taşı fırlatıyorum

mavilerini ne azalttı

dalgaların öfkeleri nereden

bilmez miyim neler bulandırır suyu

gözlerime el taktım

uzaktan okşadım saçlarını

seni tarih bilmişim de ondandır uzaklığım

bu morluklar hep senin mi sanıyorsun

kirlendi düş, usandı su, yoruldu gün

sesin yitik bir aşkı çağırıp durdu

gizini sordum, seni bende durdurdum

kadınlığın geleneği uzak okşama

gördüm seni çırılçıplak soydum

oğlum oldun savaşlarda, grevlerde işsiz kaldın

adın ayrıksı gölgen karanlık

her hal yalnızlığın benim de yalnızlığımdı

lacivert adam, yanımda Marmara çıldırıyor

duyuyor musun çakılların uğultusunu

**GÜLÜN GÜRÜLTÜSÜ (THE NOİSE OF THE ROSE)**

**ARİFE KALENDER**

*Gülün gürültüsüne uyandım*

dağılmış gökyüzünü kim toplar

kim hayata yakışsın diye

bulutların önüne asmış güneşi

umut bir gölge sadece

biz uyurken az az mavileri çalmışlar

birileri getirir yerine koyar

her rengin yurdu farklı

ben mavinin yurttaşıyım sorsalar

çocuk gülüşlerinden yapılmış ovaydım eskiden

şeklimi unuttum nasılım şimdi

bu hasret yeni başladı bende

biri sensin, bunu bilmeyen mi var

yoruldum adımdan, biraz sen olsam n’olur

nasıl olsa aynı sabahın altından kalkıyoruz

girdiğimiz aynı gecenin kapısından

dan dan dan döküldü kuşlar

sağır sözcükler, ağır cümle

yükünü uçuruma boşaltıyor anlamlar

bozkır mı burası trenler acı

bizden alıp götürüyorlar

et kemik telek tüy neyse ne

sen de mi uyandın kertenkele

haydi çıkalım çıplağız nasıl olsa

öfkemizi eşkıya sansınlar

bir celali bekliyor içerimde

bazen erkek oluyorum, ah! ekmek ne zor

aklım olsa ot olurdum, göllerde saz

bir sincap bile cevizini koruyor

aşka güvendik aşka güvendik

her gün iki kanat bırakırdı kapıya

adımın harflerinden kırmızılar sarkıyor

*gülün gürültüsü bu*

# BİR KAYANIN UÇURUMU (THE CLİFF OF A ROCK)

ARİFE KALENDER

Yaşamı yerine koyacak

tanrıyı arıyorum

bir dağın kayasıyım, düşüyorum

boşluğum korkutur yanımdaki kayayı

onun yağmuru bana değer

sekerek geçer kar taneleri yüzümüzden

uçurum, komşumun da uçurumu

korkumuz ayrılmaz birbirinden

dağa sorsam, ne yana gider hayat

eğilir, ufacık çakıla sorar yolu

kimse tek değildir ölümlere giderken

dağın gövdesinden düşen kaya

alır çığlığını yanındakinden

çocuk resimlerindeki çöp kadın, çöp erkekler

çizgi boyun, çizgi beden ve boşluğa eller

günahsız değil kimse, kirlendi uyku

koklamadan geçiyorlar ıhlamuru

gözleri bile yok artık, görmüyor kimse

kırmızının yanında susan moru

otun kökü kımıldandı oynadı toprak

sandın ki sana varmaz bendeki deprem

sıçradı yangın, alev dağıtıyor rüzgâr

zulme bile istemeden geldin peşimden

kimse yalnız değildir

taş, taşı uçuruma çekerken

**BUGÜNLERDE (İN THESE DAYS)**

**ARİFE KALENDER**

Bugünlerde sık sık hayattan düşüyorum

çolpa ve sakar kaldırımlarda

eski devrimcilerden kalma kan izleri

sonra riya, sonra suya vuran suretimiz

yabancı bir sevince rastlıyorum

coşku muydu yanımızdan geçen

yalana inanıyorum, yalan

bin aldanıştan

bıkmadığımız

yeni kesilmiş bir dilim karpuz

hem kırmızı hem lezzetli hem yorgun

umuttur tuzağımız

gel beraber ağlayalım diyorum

ya da kır saati, takvimleri çöpe at!

belki gelir beklediğimiz zili çalar apansız

hayatın şah damarında gizlenen

yaraya tuz

kurumuş bir nehir yatağında

çim yeşili, yonca uğuruyla oynadığımız

hem karınca hem serçe hem de yılan

cümle yaratığın kanını alıp, canına kıydığımız

çolpa ve sakar kaldırımlarda yürürken

kendimizi biraz şah, biraz sultan

yol yol ölümlerde ceset bıraktığımız

dağı dağ bildik, karı kar

acı neydi ki

hâlâ sızladığımız

bu günlerde sık sık hayattan düşüyorum

işte yara

saklarız

**YAĞMUR SANDIM KENDİMİ (I THOUGHT I WAS A RAİN)**

ARİFE KALENDER

böğürtlenin pembesi bana

şekerin kamışı, turp ve pancar

ne varsa kökü yere batan

su çekiyor içimin sarnıcından

Ona yağdım, sana yağdım

kendimi yağmur sandım

damlıyorum bir yaprağın ucundan

nem aldım, dünyaya düştüm

camlara vurdum parmak ucuyla

sesime uyandı begonyalar

Yemek kokuyordu mutfak

hasta ölüyordu, adam sarhoş

saçaklara gizlenmiş güvercinler

koştuk rüzgârla yollarda

toprağınızdan geçtim su içindeydim

dere bendim, çaya döndüm, çağladım

içim dil alıyordu içinizin bağından

birden sağnak, birden

hepimiz aynı sabahın ağzında ıslak

su çekiyordum eski yeni yaşamlardan

**OTUN SÖYLEDİKLERİ (WHAT THE GRASS HAD TO SAY)**

**ARİFE KALENDER**

Karadan değil, nehir yolundan gidelim

kuşları ve kuşakları giyinerek

süsenlerle söğüt dalları

yüzümüze değsin yüzerken

imdadımız ağaç kökleri

tutunalım

dedim de vazgeçtim sözümden

bak nasıl gözlerim kapanıyor kıyımlara

esneyerek bakıyorum çocuk cesetlerine

eski bir diken sızısı parkalı zamanlardan

yalama olmuş dileklerin tanrısı

gelemez çağırsak da

ne varsa denizin kumunu ters yüz eden

ne varsa bencil, ıssız, korkak, cılız

kimse ilişmesin, başka kimse yok ‘ben’den

otun bile sesi var dinle, kargalar konuşuyor

ne çok özeniyorum korkuluğa bilsen

tüm zamanlarda anamdan öğrendiğim

baba dilimin şiddeti

balyoz indirir duvarlarıma

eli bağlı işkenceye götürülürken oğul

ağa beylerden tetik çekmeler

canın musallatı, belki yok oluşu ülkenin

üstümden jetler geçerken

esmerliğim mil tutmuş

ezberimde mahalleye doğrulttuğum tüfekler

korkuyorum bana benzeyeni öldürmekten

öteki beni, kendimle vura vura

bırakın dedim

bırakın doğasıyla dalgalansın denizler

karadan değil, nehir yolundan gidelim

anımsatır böğürtlen

kanlı gömleklerden tenimize sinen

imdat,ihbar, intihar

bir ömür geçti değişmediler

**TERZİNİN ŞİİRİ (THE POEM OF THE TAİLOR)**

**ARİFE KALENDER**

Bir kumaşın ters yüzü ol dediler

rengin solgun, belirsiz olsun motifler

kumaşın tersi hayatın da tersidir

ölü ol, kırmızını görmesinler

dediler de aldırmadım, esnemeyen kumaştım

aldım makası, tersimi düze çevirdim, teyelledim maviyle

aşk giysilere sığar mı, gizli dikişler attım

içime bayramlık dikerken singer

dalgınlıkla iğneyi parmağıma batırdım

ruhumun kalıbını çıkarmıştım önceden

belki uymaz dedim yaşadığım gündüze

yırtmaç yaptım, soluk alsın beden

açtım dekolteyi günaha battım

papatya su içiyordu o sıra kumaşın ipliğinden

Farklı tezgâhların tarağından dökülen

kimi sade amerikan, acem kimisi

kimi basmadır, kimi kaşmir ya da pazen

kokundan, dokundan, duruşundan tanıdım

ölçtüm bedenimi, kendimi sana ayarladım

yanlış biçtiğimi anladım sonra

acemi bir terziydim o günler

giymediğim elbisedir gardıropta bekleyen

anılardan jüpon yaptım

içimi görmesinler

isli çıralar, fitilli lamba ışığında

biz değil miydik iki ruhu bir bebekle değişen

ne giysek yakışırdı alı al, sarısı sarı

ipek tendi giysiler

bedestende terziyim

değişti dokumalar, değişti desen

kumaşım belli, sözcüklerden yapılmışım

sesler ölçüp heceler biçiyorum

tıkır tıkır işliyor yüreğimde iğnelerle iplikler

**KİRALIK SAATLER(THE LEASED HOURS) ARİFE KALENDER**

Rüzgâr içimde mi esiyor dışarda mı

yer değiştiriyor alıştığım ne varsa

bu senin gözlerin ta nereden topladığım

nerden çıkıyor dişimin ağrısı, uykulu sabah

arada ip gibi bir dere geçiyor ışıltılı

durmadan yüzümü yıkıyorum durmadan

derime yapışmış zaman çıkmıyor

rüzgârı tutup bir gündüze bağlıyorum

yelesi uçurumlu atlar şahlanıyor

hatalarım, hasetlerim içimin gerisinde

bunlar tırnaklarım, bunlar pençeler

sesime süs diye şekerler katıyorum

öfkem yine de vuruyor suyun yüzüne

rüzgâr içimde mi dışarda mı esiyor

erikler geceden beri sarhoş yerlerde

daha olmamış kış armudu yaralı

bir poyraz aman allahım, denizi uçuruyor

hangi sandalı can diye çekmişim gövdeme

dünle bugün arasında sallanıyor

kiralık saatlerde serçelerin tırnak izi

yel estikçe görünüp kayboluyor

KADIN GİTTİ (THE WOMAN HAS GONE) ARİFE KALENDER

Kadın gitti

Yatak dağınık

ellerini mutfak tezgahında unutmuş

aybaşı ağrılarını, kirli suyu, bayat ruju

zamanla azalır dediği ama azalmayan

ah’ları aynı yerde duruyor

sarıya boyadığı esmerliğini

yanağının morunu almış yanına

Erkek memeden kesilen çocuk şaşkınlığında

salonun ortasında sakalını kaşıyor

evde fırtınaların yığdığı kum tepeleri

içinde engerekler, kavgayla fırlatılan tabak

toplayan birisini istiyor, kekikli çorba, bir parça et…

tekini yitirmiş çorap gibi ötekini arıyor

kravatı yamuk bağlanmış, gözleri pörtlek

yollar dolaşmış, yolları kim düzeltecek

lodosu dinmiş sahil dağınıklığı odalarda

Kadın gitti

Boşalmış su şişeleri, yarım bardak şarap

tortulanmış kırmızılar vişne çürüğü zaman

bir tekme savuruyor yerdeki elmaya

elma eskiden elmaydı, Havva eskiden Havva

adı vardı yan yana uzanmanın, dudaktaki sıcağın

coşkusunu yitirmiş kan ağır akıyor damarda

bir örgünün ipini çekmiş ha bire söküyor adam

söküyor gerisin geri kadının kapısından içeri

el değmemiş bedeninde bâkir sütunlar

süt ve kan… Taze çim kokularıyla bahçe

çiy ve ter… günden güne bayat

Kadın gitti

Menkul arzularını gayrimenkulde bırakarak

öfke ile sevişme… öç ve günah

erkeğin uzun kirpikleri, göğsünün ormanları arasında

kolları makas, keserdi soluğunu

dur, dur, dur görürler… Görsünlerdi

şehvetin ağzı köpüklü atları şahlanırken

kaç bıçağın ağzıydı ihanetler

Kadın gitti

Bağışlanmış bağlarını alarak gitti

baksa… Yok, hayır bakmasın, tanıyamaz

aynılaşmış iki gövde arasında rüzgârsız

camı kapıyı açmadan, yatakların tozlu soluğu

girerdi her gün aynı kapıdan çiçeksiz

zaman başa dönse, aşk geri gelse

erkeği, o cumartesi günlerinin erkeği

hiç çıkmasalar yataktan, döşek hiç soğumasa

adsız, imzasız, yazısız kalsalar

kadın gitti

erkek yeni

**AHLARIN ŞİİRİ (A POEM OF SIGHING)**

**ARİFE KALENDER**

Adı hüzün değil, isyan değil ahhhh!

bir şehir birdenbire çöker mi

çöktü işte kale, kule ve surlar

sanki bu yoldan hiç geçmedik

ellerimiz çekilirken ellerimizden

biz değildik eksilen

kocaman bir kuyunun nemli karanlığına

inip çıkan çıkrığın kovasından

duvarlara çarpa çarpa dökülen

ağlasam

epey zaman oldu gözlerim unutmuştur

biraz tuz, derin bir ahhh!

düşüyor durmadan sızıya

sonra yine, sonra yeniden

tren yollarının uyarı levhaları

ya da ölüm işaretli trafolar

kandırır mı hayatı

aşk denilen korsan

dağıtır anıları rüzgâr hızıyla

anla sen ağacı, yaprağı, güzü anla

denizi seversin onu çağırdım bugün

dalgaları, kumları, yosunları çağırdım

yürüdüm yağmuru, nemlendim

kim bilecek benden başka adımlarının sesini

işte karşımdasın uzaktan bir tanıdık

içine gömüldüğüm senden beni kurtar artık

ya çekilen diş gibi fırlat at

ya da beni kendinle tamamla

hüzün değil, isyan değil ahhh!

cam yok, camekândan bakan yüzün yok

kırıldı inceldiğimiz paramparça

al şu İstanbul’u başımdan götür

bunca kapı açılıp kapanıyor bunca

Bostancı yoruluyor içimin şarkısında

**17 NUMARALI OTOBÜS (BUS-17)**

**Arife Kalender**

şeytanlarını hapsetmiş

ruhlarımız yan yana duruyor

17 numaralı otobüsü bekliyoruz

birimiz şair

birimiz maraton koşucusu

şimdi bir vapura binsek

adalarda eski köşke doğru

hazırlansa mimozalar, salkımlar

denize ay düşse, sallansa kayık

duraktan durağa ıssız

aramızda bir dil edinsek

gelmedi 17 numara

geceyi çizerek geçti martılar

kolun koluma değdi az önce

bekleriz yolculuğu gölgeler uzar

aklım ikimizin arasındaki çizgide

cehennemini sormuştum

baktım yanmıyorsun sustum

hiç uğradın mı cennete

bir iki kez geçtim ben

ölümle dirim arası

aşk denilen köprüden

asıldım otobüsün tutunacak yerine

seninle değil, bendeki senle konuştum

bir sallandım iki sallandım

yüreğimde bir dal oynayıp durdu

kimse kendisinden başka yere gidemez

diyordu, içimin akıllanmış çocuğu

sahi, sana güle güle dedim mi

17 numaralı otobüs yolcusu

**ÇELİŞKİ (DİSCREPANCY)**

**ARİFE KALENDER**

Ne çok küfrediyorum son günlerde

öfkenin zincirlerle bağlandığı yerde

Bir yanım ipek sağıyor

gün batımı durgun deniz üstünde

bir yanım boran boran

küfür kavga içinde

Bir yanım kanlı bıçaklı

bir yanım zümrüt sarmaşık

ikisi de benim işte

sevgi, kavga karışık

DOSTA DÜŞMANA KARŞI (İN THE EYES OF EVERBODY)

ARİFE KALENDER

Her zaman yeşili bulunsun yüreğinin

dostuna vermek

düşmanına göstermek için

Elin alacası çoktur

ve leş yiyicileri hayatın

bal koy, tuz koy, bıçak koy ceplerine

Bal dost için

tuz kan için

ya bıçak?

Unutma!

bıçağı kullandığın zaman

her şey

elin, belin, dilin olacak

DÜŞ DÖNÜŞLERİ( COMİNG BACK FROM A DREAM)

ARİFE KALENDER

Çoğaldıkça azaldım

Gözlerim yandı gördüklerimden

bu baldıran kertenkele böğürtlen

kâh uzandım kumsallara tembel tembel

güneş patikasında yol aldım

kâh ayna tuttum kar’a

yansımasında her şey

çıkageldi birer birer

Ufak tefek kadınım

ufacık gölgeler bıraktım asfaltlara

bin kapıya umut saldım elleri boş döndüler

meşe yaprakları hışırtısında akşamların

su başında testilerini kırdı sevmeler

öfkelerle alazlandım

Ufak tefek kadınım

gölgelerim küçücük

bu kadar büyük aşkı

kimse ummuyordu bedenimden

GÖRÜNMEZLE DANS (DANS WİTH THE INVISIBLE ARİFE KALENDER

Ara sıra görüntün gelir

kış unutur kışlığını

gece geceliğini atar

Başlar görünmezle dans

Kaç kez geldin, yüzüm yaprağa durdu

kar indirdi pencereme gidişin

rüyaları uzun tuttum

şebboy kokulu odalarda

biraz daha yakınlarda kalsın ay

çıkmasın güneş, dağ ardında beklesin

Ne severim yağmuru

ikindiyi, sarısını güzlerin

parmaklarımın ucu taze ceviz kınası

karanın yeşile tutunduğu

Kaçıncı senfoni perdeler insin!

Gelirsin ya kapısız çerçevesiz

sen sen misin, nerde o?

bu gelincik kırmızısı senden değil

özüme sen giysili sevgili uydurmuşum

kuş böcek, hava-su

görüntüne tutunur

Bu yürek bendeyken

olmasan da olur

KIRMIZI FİRARİ (THE RED FUGİTİVE)

ARİFE KALENDER

Bir görüntüden at çalmış

Kırmızı firariyim

Vur emriyle bültenlerde aranan

Ölümlüden doğmayım

Öldürebilirim her an

Gün cesedi üstünde ayak izleri

öğrendim eğrilip ufanır granitler

taşın da şarkısı var

güneş gider, sarkar buluttan ay

şimdi karanfiller ülkesindeyim

Koynumda kan koklayan bıçaklar

gecikmişim pürtelaş, pürsevgi, pürrüzgâr

dünyanın dostu kendimin katiliyim

asiyim, âsa elimde söz parıltısı

kâh söz hükümdarı

kâh kölesiyim sözlerin

Küllerinden doğan kuş ey anka

köpüklerden gerçekler doğurmaya geldim

su akar, yaprak çürür, çimlenir çim

yeni sevdalarla eski ölümlerden vazgeçerim

Kaç zamandır, kaç zamandır

suların iniş çıkış saatindeyim

YALNIZ MI (ALONE)

ARİFE KALENDER

Ben şimdi

tek başıma bir geceyi izlerken

ilkin sen giriyorsun içeriye

ardından seninle gelenler

dost düşman

her şey ve herkes burada

Bir koronun uğultusu

çarpıyor duvarlara

zaman duruyor mekan yok

yüzün yitince başkaları çıkıyor

Ben şimdi yalnız mıyım

bunca kalabalık ortasında

YAĞMUR ORMANLARI (RAİNFORESTS)

ARİFE KALENDER

Bugün çok fazlayım kendime

birazımı al

âmâ aşklar gezdirdi konaklar

udiler uykudaydı, neyzenler sustu

rakkaseydim danslarımla seviştim

şal, tefe vuran parmak ve şarap

herkesin kışı kendisine kar

eriyişlerden geçitler yapıyorum

bir ucunda benim şarkım saklanır

bir ucunda senin sazın

çıldırarak tel kırar

bugün çok fazlayım kendime

birazımı al

komşum tatlı getirmiş

eski fasıllarını dar sokakların

boğazdan geçiyor gemi yükünü almış

buharlı camlarını elleriyle silerek

yağma artığı şehre bakıyor yolcular

bir toprağa ad söyle coğrafyasını bilsin

yağmur ormanlarında her ağaç konuşamaz

köklerimizin yanıp yapraklarımızın üşüdüğü

yağmuru, ine uzun yapraklarından düşürmeyi

salkımsöğüte bıraktılar

bugün çok fazlayım kendime

birazımı al

İKİ NEHİR KAVŞAĞI (THE CONFLUX OF THE TWO RİVERS)

ARİFE KALENDER

İkisi de kadındılar-Fatma’yla Meryem

ay kanamaları kesilmiş, yürekleri dönüyor

kuytu bir yerde kan gününü hesaplayıp

okşadılar parmaklarıyla karınlarını

kadınlık hazırlıktır ağrılara

tarihin ışıkları yoktu, resimsiz doğurdular

çarmıha mıhladılar İsa avuçlarını

bedeninde söyleştiği ceninle Meryem

dokuz ayı tastamam anımsadı

gecelerde kılıcını bileylerken Yezitler

andı Fatma erinin sırtındaki bıçağı

acı delirdi, uzun uzun uludu karanlıklar

dilek diledi taştan, ağaca çaput, suya buhur

oğul başlarını alamadı düşmanların elinden

iki kadın iki nehrin kavşağında

sular sustu, yanıtsız durdu zaman

asırlardır körelmiş kamaları

kimlerdi durmadan ipek tenlere sürten

savaşların ilk kurşunu

önce bir anaya değer

ilk bomba sesiyle parçalanır beden

Fatma doğumlu, Meryem nüfuslu Arife’yim

savaşlar güllerimi ellemesinler

**DELİ BAL (MAD HONEY)**

**ARİFE KALENDER**

“Mecnun söğüt leyla’nın toprağında yetişir” Şeyh Galip

Bir leylâydım bin ademden

nice mecnun yarattım

ecel bendim, iksir bendim, huri ben

merak arkadaşım,ateş ruhuma bela

göze candım köre mana

gizlendiğim tenhalarım buldular

asi hayvanlarım evcil odalarda

tufanlarımdan habersiz uyudular

söktüm mührü kapıdan

güle kar’ı sordum, mevsime yalan

zakkumdan öz topladım

süt içtim sütleğen damarından

şaşkın gezdim, can kanattım sabaha

çekildi sis hükümsüzdür fermanlar

yüksek uçtum, densiz durdum, deliyim

güzel çirkine döndü, aklarım kirli beyaz

peteğimi zemheri ıslığıyla doldurdum

kobra çiçeğine kondum

kuş baskınlarından, ayı pençesinden kurtuldum

balın zehrini bilemeden şerbetini tattılar

arı idim, ağuları şerbet ile yoğurdum

zerresinden şifa bulur, yine derde düşerler

ay yenisi gecelerde iniltiler duyulur

sözden imdat bekledim

dil ile sırladım peteğimi

sırra sorular sordum

şiirin şerri aşkın koynunda yatar

bir leylâydım bin ademden

nice mecnun yarattım

deli bal, deli bal

baldan derman

deliden cinnet umulur

**HER AYIP YAKINIMDIR (ALL SHAMES ARE MY CLOSE FRİENDS)**

**ARİFE KALENDER**

Cehennemin kapısıyım içeri gir

tanı dehlizlerimi, sırlarımı arala

adımın harfleriyle örteceğim yüzünü

şerbetin şirretinde bekleyen zebaniler

seni sefil, seni sebil, zerre zerre

bedenimin korlarına atacak

cenge ve cinayete körlüğünle gel

bir şekle ayarla düşlerini, saçlarımdan başla

ellerim ayaklarım öyle biçimsiz

onları sen güzelle, gerekçe kıl aşka

bir çizgiye kondur beni, harflere sar

ey yer altı sularının ürperten çağıltısı

cennet imleyen tin, zannet ve yanıl

uyuklayan kedi san, zehirsiz yılan

aczine gömülü naaş, rüzgârsız ağaç

bir renge boya, ondan tanrıça yarat

serseriyim, her ayıp yakınımdır

azat ettim kendimi, parçalandı zincir

kargı, kurum, kum ve boran

yırtılan duvak, göçen toprak, sönen çırağ

yarasayım dudaklarım teninde ölüm olacak

hükümdarsın ey hikmetlerin oğlu

iblisim bedenimde, urgan ve bıçak

şehvetin elleri nefretin de elleridir

ihanet uzağıyız ilkin, gözlere mil çekilmiş

içimizdeki ejder sonra çıkacak

cehennemin kapısıyım içeri gir

çiz suretimi, beni adlandır

seni kendime karaladım

surların ötesindeyiz, cüzamın eşiğinde

temiz idik…Kirlendik, kirlidir aşk

**AŞK DA YORULUR (EVEN LOVE GETS TIRED)**

**ARİFE KALENDER**

Bu meyhane seninle mi kalabalık ansızın

sen mi getirdin denizi eski koylardan

dizin dizime değiyor, rakılar boz bulanık

yüzümüzde sevda portrelerinin karakalem çalışması

tabaklarımızdaki balık iskeletine bakıyoruz

kemancı îtri’den, biz mahilerden mahmur

giderken yorgun, tipi yemiş ve uykusuz

sana göstermeden kıvılcım çaldım gözlerinden

ateşin sesi bu, tutuşmasından anlıyorum

bardaklara alazların parıltısı çarpıyor

bu meyhanede kuş sesleri yoktu eskiden

sen mi açtın tüm kafeslerin kapısını

kanadın kanadımda susuyoruz

bu meyhane seninle mi kalabalık ansızın

seninle mi sesini yükseltiyor su

sonra bir kelebek oldun, Ceneviz’li matador

pelerinlerinle sardın incecik kadınları

tüm öpüşleri göl kıyısında yosunlara gömdüler

o şiirin taslaklarını getirdim, bak işte yalnızlığın

yoksa niye ürpereyim sakalının kokusuyla

elin elime dokunurken tel telde ısınıyor

bunca renkle baş edemem, çürür kırmızı

poyrazlarım kente iner sen yokken

şarkı hırsızlığına başlarım, bak! önceden söylüyorum

ellerinin ellerime değen uğultusu başka nasıl saklanır

aşk da yorulur çok bedende gezinmekten

sesin yüreğimin kapısını çalıyor

hız alır aşk çarka dönen yürek pervanesinden

**SİLAHIMI BIRAKTIM (I LAİD DOWN MY ARMS)**

**ARİFE KALENDER**

**To C.Süreya**

Kızlığımı çıkartıp masaya koydum

nehrin bir yakasında kıvırcık saçlı çocuk

öte yakasında bir kadın bekliyordu.

baskınlardan korkarak silahıyla uyuyan

bir silahşör nasıl usanırsa kalkanından

bıkmıştım kızlığımdan

bir alıcı kuş nasılsa canıma dadanacak

yaldızlı sözler, haraç ve mezat

yalanlar, bedenimdeki mülke

kendini sultan sanacak

çocukluğumla kadınlığımın arasında

süvarilerle çevrili kızlığım duruyordu

kızlığımı çıkartıp masaya koydum

yüreğim eli kırbaçlı namus emirlerine

ve Cemal Süreya tahriklerine kanmıyordu

ne kocama sakladım, ne sevdama bedel sundum

tenimde eski bir kılıç paslanmış duruyordu

kutsal bakireler şaşkın

süvariler nöbetteyken

ruhumu cendereye çeviren kemerimde

aç ve yırtıcı bir hayvan uluyordu

ey intikam, ey deli bal

nice kızların baş koyduğu

bedenimde hiç kimsenin hakkı yok

alırsa elimden aşk alır ancak

**TANRIYLA KONUŞMALAR (TALKS WİTH GOD)**

**ARİFE KALENDER**

günahlardan çok korktum

günahkar olana kadar

zina suçu işledim, kucağımda kundaklı çocuk

aşık oldum, umurumda değil yasalarla namuslar

ecel gelse o erkeğe tapınmamdan caydırmaz

ona secde, ona nefes, ona naz

gece onda başlar, onunla nemli sabahlar

kelepçemi dişlerimle kemirdim

köprüleri sen yakmadın ey tanrı

kibriti çakan bendim, aklı kundaklayan ben

işvelerle, cilvelerle ben yarattım aşkı bizzat

adından ayrı tuttun, yolundan eyledin azat

yanıtla sesimi şimdi, yoksa utanç duyar sorular

senden yüz almadı mı aşk

kimdi o çirkini güzel gösteren gözlerime

yandım dondum gecelerde sana imdatlar

soluksuz bekledim, yanardağlar sakladım

eynime ateşten gömlek, tenimde şeytansı fısıltılar

daha büyük değildi aşktan bu diyar

birinci emir sev diye başlıyordu

uydum, uyak kıldım bedenimi

bedenim bir erkeğe aşılanmış duruyordu

okuduğum tüm harfleri unuttun

kirli bir cennetin arafında cenabet kullar

bilirler ki ilk emirden son emre kadar

cennet kendisini aşkın cehenneminde sınar

günahlardan çok korktum

günahkar olana kadar

**FIRAT (THE EUPHRATES) ARİFE KALENDER**

Heyyy,…eyyyy,ey yyy

ben su değilim, eğil de bak

su değilim ben

eşin karnımı, deşin bağrımı, arayın

nice aşklar ezberledim, nice ölümler

ben sadece su değilim eğil de bak

kanı kumla kayayla temizledim

ceylan, keklik emzirdim, eşkiyalar gizledim

her damlamda büyük zaman fısıldar

bazen sessiz ışıltılarla koynunda ovaların

bazen homurtular uğultularla derin uçurumlarda

aktım kızarıp ağararak

anlayın ki delirdim

derelerim haber toplar, çayla buluşur

sürükleyip getirirler hayatı, suyuma karışırlar

oralarda ne var toy düğün sıkça savaşlar

akıp gittim, sağır duymaz değilim

balçığımda duruyor, dibimin toprağında

çığlıklar, yığınlar dolusu beden, susmayan ağıtlar

heyyyy, eyyyy, eyyyy, heyyy

ben su değilim yalnızca

koynumda tarih yatar

**SUSAMAK ZAMANLARI (THE TİMES OF THİRST 1)**

**ARİFE KALENDER**

kuyuları aç

oynar zulümün yılanları

kimlerin adı çamurlarda boğuldu

hangi etin yarasında akbaba

kırılmış kervan resmidir

gözlerinde bir damla su

ünlediler testilere derin

ne bade doyurdu, ne kandırdı ayazma

aramak susuzluktur

sevgili sanmış sahraları

yanmış yakılıyor insanoğlu

kuyuları aç

papiruslara sar yazıyı, kanat

sor mumyasını bebeğin, Arapça anlat

Sur kentinde tacir,Babil’de asma

ol nehirler boyu turna katarı

nice adla çağırsınlar seni

ateş ten gömlekler giyin sırtına

eskit günleri, hiçlikte uyu

ölür gideriz gözümüz açık

kimse görmez susadığımızı

erir hasretler, yerin altına iner

kardaki sudur

sızlatır ırmağı usulca

orda bir zamanda an

özümüzde nişan, gönlümüzde tufan

and olsun unutmam dediğimiz

öteki anların telaşıyla unuttuğumuz

gölde bekler sezilmez

yağmurun tek damlası ruhumuza fazla

taşar gözyaşımız sığmaz damara

kavgasıdır ekmeğin

çıkar deriden ter

bedel ister kolun çalışmasına

en eski köleden kaldı bu haykırışlar

bunu yanına bırakmam öfkesiyle

seni özledim dediğimiz gurbet

umudun sabahlardan umduğu

budur su

içimizden doğar

dışımız kuru

**GECE ISLIKLARI (NİGHT WHİSTLİNG)**

**ARİFE KALENDER**

Bir erkeğin parmakları, saçlarımı okşar gibi dokundu tellere

usulca çözüldü içimin düğmeleri, usulca dalgalandım

dağın tepesine uludu rüzgâr, kar savruldu

ilmik ilmik açıldı yol, bir dal navruz

karıncanın kabuğunun altındaki soluktu

yaşlanmış İstanbuldu kahpe ve riyakâr

sana koştuğum yaz, senden gittiğim güzdü

kördüğümdüm

düğümü yaz

kördüm

serçenin bile gözü vardı kaç kanat

mağaramda sultan bendim, içimdeydi şahmeran

suyun başında subaşılar, suyun başında subaşılar

toprağın başında zulüm

kıyıldım ince, düştüm derin, toplandım

ben şimdi, bir şeyi iki belki de üç görüyorum

böldüler de çarptım kendimi kendimle

zehrime azar azar gömüldüm

bir söyleyip on ölüyorum

öldüğümü harflerle örtüyorum

birkaç yelkenli imge, bir iki asi sözcük

tümünü getiremedim güne döktüm

gümüş baltaydım Milas’ta denize dönük

öteki yüzümden gelincik damlar

kırmızı damlar, kırmızıyı kırdılar

uzun gecelerden geçerken

her yerde gölge, her yerde karanlıktılar

aşktır telleri oynatan, ateşi yakan aşktır

taşan tin, coşan beden ve kabına sığmayan beklediğimiz

beklerken durmadan eskidiğimiz

söyler adını, usanmaz gecedeki ıslıklar

yağmuru dinmeyen şehre bakıyorum

orda değildi, kayıp ilanlarında boşuna arıyorum

suların götürdüğü ayaklar

bir erkeğin parmaklarına usulca dokundu saz

ömrüm yoluyla konuşan yolcuydu

çıplak zamanlarda biri seslendi, kırıldı cam

duydum nefesini koşuyor ardımdan

eski fotoğrafları kırparak yeni yüzler yapıyorum

içimin duvarında sararmış aşklar

YAŞAM ÖYKÜSÜ -1-

**ARİFE KALENDER**

1954 yılında Malatya’nın Arguvan kazasına bağlı Ermişli köyü’nde doğdu. Lise son sınıfa kadar doğduğu ilde okuduktan sonra, İstanbul Fenerbahçe Lisesi’nden mezun oldu.1977 yılında İstanbul Üniversitesi- Yabancı Diller Yüksek Okulu- Almanca bölümünü bitirerek Kadıköy Orta Okulu’na, sonra da Kadıköy Anadolu Lisesi’ne almanca öğretmeni olarak atandı. Uzun yıllar öğretmen ve yönetici olarak çalıştı. 1997 yılından bu yana emekli.

İlk şiirleri Malatya’daki yerel dergi ve gazetelerde, daha sonra da 1970’ li yıllarda İstanbul’da, ‘Yansıma’ dergisinde yayımlandı. 1992 yılında, Cem Yayınevi tarafından yayımlanan ‘Maviler de Eskidi’ şairin ilk kitabı.

Şiirlerinin yanı sıra; Erich Fried, Gerhard Hauptmann,Georg Trakl, Ulla Hahn, Rose Auslander, Else Lasker Schüler, Mascha Kaleko, Albert Ehrenstein,Erich Fried, Erich Keastner, Hilde Domin’den şiirler çevirdi. E. Cansever, M. Eloğlu, Ş. Kurdakul, A. Damar, B. Necatigil,T. Uyar, Ö. Asaf , M. Gürpınar, A. Behramoğlu, O. Rifat, G. Akın, C. Süreya, İ. Berk ve A. Muhip Dıranas, S. Sezer, A. Necdet, B. Aysan, R. Hakkı, C. S. Tarancı, F.H. Dağlarca, Nâzım Hikmet, R. Durbaş, Ü. Tamer incelemeleri yaptı. Bu araştırma ve incelemelerin bir bölümünü “Şiir Irmakları” adlıyla kitaplaştırdı. Daha sonra bu incelemeler ‘Şiir Adaları’ adıyla genişletilmiş olarak Kaynak Yayınları tarafından okura sunuldu.

1997-2001 yılları arasında PEN Yazarlar Derneği’nin yönetim kurulunda Genel Sekreter olarak çalıştı. Besam ve Nâzım Hikmet Vakfı kurucu üyesi olan Arife Kalender, 2002-2007 yılları arasında Besam’da (Bilim ve Sanat Eseri Sahipleri Meslek Birliği) yönetim kurulu üyeliği, 2.başkanlık yaptı. 2000 yılında uluslararası Struga Sanat Festivali’ne katıldı. 3. kitabı ‘Suskun Resimler Durağı’yla Türk Tabipler Birliği’nin düzenlediği “Behçet Aysan Ödülü”nde övgüye değer bulundu. 7. Kitabı ‘Delibal’ ile 2005 Orhon Murat Arıburnu ödülünü aldı. Şiir ve eğitim üzerine yazılar yazan, Alman şairlerden çeviriler yapan Arife Kalender, 2007-2009 yılları arasında Türkiye Yazarlar Sendikası’nda Genel Sekreter ve Yönetim Kurulu Üyesi olarak çalıştı. Son yıllarda çocuk edebiyatı dalında ürünler veren şairin çevirileri, incelemeleri ve şiir çalışmaları sürüyor.

**ARİFE KALENDER**’**İN**

**YAYINLANMIŞ KİTAPLARI**

1-Maviler de Eskidi –Şiir- Cem Yay.1992

2-Göçebe Sevinçler- Şiir-Cem Yay. 1994

3-Suskun Resimler Durağı-Şiir- Hera Şiir 1995

4-Gül Küstü -Şiir- Hera Şiir 1997

5-Kırmızı Firari-Şiir -Cem Yay. 1999

6-Kadın Burcu- Şiir- Hera Şiir 2001

7-Delibal – Şiir- PhoenixYay. 2004

8-Şiir Irmakları – Araştırma inceleme- Phoenix Yay. 2005

9- Yedi İklim Dört Mevsim-Türkiye Destanı- Phoenix Yay. 2006

10-Dil Altı-Şiir- Cem Yay.2009

11-Bendeki Malatya – Otobiyografik Kent kitabı-Heyamola Yay. 2010

12-Suçlu Fırtınalar- Şiir- İlya Yay.2011

13- Toplu Şiirler1-Gül Küstü- İlya Yayınları- 2011

14- Toplu Şiirler 11-Suçlu Fırtınalar- İlya Yayınları- 2011

15-Kuşlar Geçiyor- Çocuk şiirleri-Bence kitap Yay. 2012

16-Deren’in Şarkıları- (Çocuk şiirleri) Bence kitap yay.2012

17-Mehmethan’ın Rüyası- Çocuk öyküsü (Nezih-er Yay.2014)

18- Gece Islıkları- Şiir-Tekin Yayınevi-2014

19-Acı Yeşil-Şiir-Tekin Yayınevi- 2014

20- Şiir Adaları- inceleme- Kaynak Yay. Mart 2015 **-2-**

21- Günler Yazılar- deneme ve günlükler- Nezih-er Yay. Nisan 2015

22-Dört İsmail Bir Leyla- Öykü- Tekin Yay. 2017

**Arife Kalender’in katkı sunduğu, ortak kitaplar**

21- Alpay Kabacalı Kiatabı- Tekin Yay.2014 (Sabri Kuşkonmaz ile)

22- Kadınların Ruh Acıları- M.Ömer, G.Emre, H.Soyşekerci- Öyküler-nezih-er Yay. 2014

23- Kadınların GözüyleYazmak ve Yaşamak- Haz.Z. İpşiroğlu-Cumhuriyet kitapları- 2014

24-Ülkü Tamer Kitabı-Çukurova Ödülü 2014

25-Fazıl Hüsnü Dağlarca Kitabı- T.C.Kültür ve Turizm Bakanlığı 2009 Ankara

26- Şairini Arayan Mektuplar-Haz.Erol Özyiğit (Dönence Basım-2008)

27-Şairler arasında kadın olmak-Haz.Betül Dünder (Paradoks Yay. 2013)

28-Kadınlar için Söylenmiştir Haz.Gülsüm Cengiz (Evrensel Yay-2011)

20.05.2018.

PR

DIOGEN pro kultura

http://www.diogenpro.com